

船员会话

(日、英、汉对照)

主 编 李延坤 杨 瑾

大连海事大学出版社

6.2-05

614

船 员 会 话

(日、英、汉对照)

主 编: 李延坤 杨 瑾

副主编: 刘志荣 刘美霜

编 委: (按姓氏笔划顺序)

丁小梅 王正良 全峰哲 朱丽颖

李锋传 时颖华 张丽香 林喜刚

大连海事大学出版社

(辽)新登字 11 号

内 容 提 要

本书以海上专业的学生及现从事涉外海洋运输的工作人员学习日语和进一步提高专业英语为目的编写的,分“专业会话”和“普通会话”两部分,为使本书趋于完善,还附加了“船舶用缩语”、“各国货币名称”和“世界各国名称简称及首都”,真正使本书具备手册性质,成为您学习及工作的必携工具。本书结构合理,内容充实、完善,语法严谨、规范,语言精练、流畅,注重交际能力,口语突出,可使初学者利用英语的基础(语言规律及技巧)进行对比学习,在短时间内掌握好日语基础,也可供社会其它人员学习日语使用。

船 员 会 话

(日、英、汉对照)

李延坤 杨 瑾 主编

责任编辑:海 初 封面设计:王 艳

大连海事大学出版社出版发行

大连理工大学印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 6 字数: 150 千

1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

印数: 0001~2500 定价: 12.50 元

ISBN7-5632-1066-0/H·110

前 言

远洋船员从某种意义上讲可以称之为外交官,他们的言谈、举止及行为代表着国家的国民素质,也代表着这个国家的教育水准。我国的远洋船员基本上都是受过高等教育的高级船员,英语具有相当的水平,基本上能与外国友人直接交流思想、进行合作。假如不能用外语交流,那么他就不具备远洋船员的必要条件。

近几年来,在进行基础外语教学的同时也进行了专业外语会话的培训与提高。航海英语及专业英语等方面的教材纷纷登场,但唯有日语方面的船员会话至今尚未与学者们见面,一些出版界人士也为之遗憾。为此我们经过多方努力和诸多经验的积累。编写了这册日、英、汉对照的《船员会话》。

本书以海上专业的学生及现从事海洋运输的工作人员学习日语及进一步提高专业英语会话水平为目的而编写的。他们大都已经掌握了英语,在进一步提高专业英语会话的基础上,通过对比教学的方式学习日语,会很快入门并掌握好日语。

本书分“专业会话”和“普通会话”两部分,另外还有附录部分。

“专业会话”部分以专业场景会话为主,力求全面。从进港、引水、海关、搬运、装卸货、海上盗窃、代理、供油、转泊、入坞、海事声明等直到吃水测量。

“普通会话”部分以一般日常会话形式出现。包括访问友人、问路、购物、理发、订旅馆、买菜、乘船观光等。

附录部分主要是“船舶用缩语”、“世界各国的货币名称及单位”和“世界各国名称简称及首都”。

本书由李延坤副教授主编，杨瑾老师参加了全部编写过程，刘志荣老师参加了“专业会话”部分的编写工作，刘美霜老师参加了“普通会话”的编写工作，其它编委参加了部分编写工作，本书的出版填补了无日语方面《船员会话》的空白。衷心希望它能为您的学习及工作提供莫大的帮助，成为您随身携带的工具。

本书在编写过程中，日语部分得到川崎美子老师、英语部分得到 Smith 先生的通览与指教，并提出了宝贵意见；还得到大连海运学校张晓峰老师的大力支持，在此一并表示衷心地感谢！

限于编者水平，编写过程中难免有疏忽及不足之处，恳请专家及学者能与我们交流、切磋并予以指教。

编者

1997. 1. 5

五十音图表

ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	平假名
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	片假名
n	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a	罗马字
	い	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	平假名
	イ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	片假名
	i	ri	i	mi	hi	ni	chi	shi	ki	i	罗马名
	う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	平假名
	ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	片假名
	u	ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u	罗马字
	え	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	平假名
	エ	レ	エ	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	片假名
	e	re	e	me	he	ne	te	se	ke	e	罗马字
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	平假名
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	片假名
	o	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o	罗马字

浊音和半浊音表

ば	ば	だ	ざ	が
パ	バ	ダ	ザ	ガ
pa	ba	da	za	ga
び	び	ぢ	じ	ぎ
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ
pi	bi	ji	ji	gi
ぶ	ぶ	づ	ず	ぐ
プ	ブ	ヅ	ズ	グ
pu	bu	zu	zu	gu
ぺ	べ	で	ぜ	げ
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ
pe	be	de	ze	ge
ぼ	ぼ	ど	ぞ	ご
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ
po	bo	do	zo	go

拗 音 表

り _ヤ	み _ヤ	ぴ _ヤ	び _ヤ	ひ _ヤ	に _ヤ	ぢ _ヤ	ぢ _ヤ	じ _ヤ	し _ヤ	ぎ _ヤ	き _ヤ
リ _ヤ	ミ _ヤ	ピ _ヤ	ビ _ヤ	ヒ _ヤ	ニ _ヤ	ヂ _ヤ	ヂ _ヤ	ジ _ヤ	シ _ヤ	ギ _ヤ	キ _ヤ
rya	mya	pya	bya	hya	nya	ja	cha	ja	sha	gya	kya
り _ユ	み _ユ	ぴ _ユ	び _ユ	ひ _ユ	に _ユ	ぢ _ユ	ぢ _ユ	じ _ユ	し _ユ	ぎ _ユ	き _ユ
リ _ユ	ミ _ユ	ピ _ユ	ビ _ユ	ヒ _ユ	ニ _ユ	ヂ _ユ	チュ	ジュ	シュ	ギ _ユ	キ _ユ
ryu	myu	pyu	byu	hyu	nyu	ju	chu	ju	shu	gyu	kyu
り _ヨ	み _ヨ	ぴ _ヨ	び _ヨ	ひ _ヨ	に _ヨ	ぢ _ヨ	ぢ _ヨ	じ _ヨ	し _ヨ	ぎ _ヨ	き _ヨ
リ _ヨ	ミ _ヨ	ピ _ヨ	ビ _ヨ	ヒ _ヨ	ニ _ヨ	ヂ _ヨ	チョ	ジョ	ショ	ギ _ヨ	キ _ヨ
ryo	myo	pyo	byo	hyo	nyo	jo	cho	jo	sho	gyo	kyo

专 业 会 话

目 录

前 言

语音部分(五十音图表・浊音和半浊音表・拗音表)

专业会话

- | | | | |
|---------------------|------|-------------------------|------|
| 1. 入港 | (1) | 10. 司厨長とシップチャンドラー | (45) |
| 2. 水先人と船長 | (4) | 11. 病人を病院に送る | (53) |
| 3. 税関検査 | (10) | 12. 転錨 | (59) |
| 4. 一航士とステベドアー | (16) | 13. 貨物事故 | (66) |
| 5. 水夫長とステベドアー | (23) | 14. 入渠 | (70) |
| 6. 荷役に必要な会話 | (28) | 15. 天候について | (77) |
| 7. 盗難と抜き荷 | (31) | 16. VHFで通話する | (81) |
| 8. 代理店員と船長 | (34) | 17. 海難報告申請 | (84) |
| 9. 補油 | (41) | 18. 喫水サーベ | (87) |

普通会话

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 19. 道をたずねる..... (95) | 24. ホテルにて (117) |
| 20. 友人訪問..... (98) | 25. 八百屋にて (123) |
| 21. 道で友に会った時 (104) | 26. 書店にて (129) |
| 22. 買い物 (107) | 27. 見物と娯楽 (135) |
| 23. 散髪屋にて (113) | 28. 船の上にて (141) |

附 录

- | | |
|------------------|-------|
| 船舶用略语..... | (145) |
| 世界各国流通货币单位..... | (167) |
| 世界各国名称简称及首都..... | (170) |

1. 入港

A: 船長

B: 当直士官

C: 操舵手

A: 港の入口までどの位ありますか。

B: はい。レーダーで3海里です。

A: では、機械および甲板部員スタンバイ。

B: 機械スタンバイサー。
(三等航海士は電話で下部の甲板員にスタンバイを通報する。)

1. Approaching a port

A: captain

B: second mate

C: quartermaster

A: How far is it to the entrance of the port?

B: Yes, Sir. It's three miles by radar.

A: All right. Stand by engine and deck hands.

B: Stand by engine, Sir.
(Third officer informed all deck hands below to stand by with a phone.)

1. 进港

A: 船长

B: 二副

C: 舵工

A: 还有多远进港?

B: 嗯, 雷达显示有3海里。

A: 那好, 机械及水手准备待命。

B: 机械得命, 船长先生。
(三副用电话通知全体水手待命。)

A: 前進微速。^{ぜんしんびそく}

B: 前進微速。^{ぜんしんびそく}

A: 前の灯台に宣候。^{まえ とうだい ようそろ}

C: 前の灯台に宣候。^{まえ とうだい ようそろ}

A: 二航士よ。パイロットボート
が見えるかね。^{にこうし}

B: はい。左舷約30度位の所
に白い小さなボートが見え
るのですが、あれがパイロッ
トボートだと思ひます。^{さげんやく とくらい ところ}

A: そうだ。機械停止。パイロッ
トラダーは用意してある
か。^{きかいていし}

A: Slow down engine.

B: Slow down engine, Sir.

A: Steady to the light house a-
head.

C: Steady to the light house a-
head, Sir.

A: Second mate! Can you see
any pilot boat around?

B: Yes, Captain. I can see a
white small boat at about 30
degrees on the port side. I
guess it's the pilot boat, Sir.

A: That's right. Stop engine. Is
the pilot ladder ready?

A: 主机减速前进。

B: 主机减速前进,(先生)。

A: 向前面的灯塔航行。

C: 向前面的灯塔航行,先
生。

A: 二副。你看到周围有引
航船了吗?

B: 是的,船长先生。我看到
在左舷大约30度左右处
有一只白色的小船,我想
那是引航船。

A: 那好,停车。引水梯准备
好了吗?

B: 機械停止。左舷に用意して あります。	B: Stop engine, Sir. It's ready on the port side, sir.	B: 停車,(先生)。在左舷准 备好了。
--------------------------	---	-------------------------

生 词

とうちょくしかん〔当直士官〕(名) 二副等
 さんとうこうかいし〔三等航海士〕
 (名) 三副
 どのくらい〔どの位〕 (副) 多少,多远
 ようい〔用意〕 (名・他サ) 准备,预定

そうだしゅ〔操舵手〕 (名) 舵工,航信士官
 ぶいん〔部員〕 (名) 成员,部员
 かんぱんいん〔甲板員〕 (名) 水手,船员
 にこうし〔二航士〕 (名) 二副
 ようそろ〔宣侯〕 (名) 把定,照直行

2. 水先人と船長

A: 船長

B: 水先人

B: 船長さん、今日は。

A: ありがとう。静かな航海
だった。時間通りに着いた
でしょう。

B: のちほど曳船が二隻やって
来ます。タグラインを右舷
前部と左舷後部に取ってく
れませんか。

A: よろしいとも。本船のどち
ら側を岸壁に着けますか。

B: 左舷です。

2. Pilot and Captain

A: captain

B: pilot

B: How do you do, Captain?

A: Thank you. Had a nice voy-
age. We have just arrived in
time, you know.

B: Two tugs are coming later.
Take tug lines on fore star-
board and aft port sides, will
you?

A: O. K., Pilot. On which side
will I alongside?

B: Port side, Captain.

2. 引航员和船长

A: 船长

B: 引航员

B: 船长先生,您好!

A: 谢谢! 航程风平浪静。我
们刚好按时到达了。

B: 呆一会儿来两只拖轮。把
拖缆拴到首右舷和尾左
舷好吗?

A: 当然可以。本船哪侧拢
岸?

B: 左舷(拢岸)。

A: 錨^{いかり}を用意^{ようい}しておきましょ
うか。

B: どうぞ。右舷^{うげん}の錨^{いかり}を頼^{たの}みます。
す。

A: 岸壁^{がんぺき}まで何^{なんかいり} 湮^ひぐらいある
のですか。

B: 約^{やく}30 湮^{かいり}あります。
途中^{とちゅう}に数ヶ所^{すう}浅い^{しよあさ}所^{ところ}が
ありますから最上^{さいじょう}の操舵^{そうだ}
手^{しゅ}をつけて下^{くだ}さい。

A: この操舵手^{そうだしゅ}は上^{じょうず}手です。

B: 橋^{はし}に近^{ちか}くなったので微速前^{びそくぜん}
進^{しん}にしましょう。

チェッ! あの漁船^{ぎょせん}は水道^{すいどう}のま

A: (Do) you want an anchor
stand by?

B: Please, Captain. Stand by
starboard anchor.

A: I wonder how many miles to
the wharf?

B: It's about 30 miles.

There are some shallow places
on the way. Please put the
best quartermaster.

A: This quartermaster is all
right.

B: We are getting near a bridge.
Let's slow down engine.

Damn it! That's fishing boat

A: 需要备锚吗?

B: 是。(船长!)请备右舷锚。

A: 离码头大约有多少海
里?

B: 大约有 30 海里。

途中有几处浅滩,所以请
安排最佳舵工。

A: 这位舵工很棒。

B: 接近桥了,减速前进!

呸(妈的),那只渔船在航

ん中^{なか}で釣^{つり}をしてやがる。ホ
イッスルを^くならして下さい。
長^{ちやういっせい}一声^{いっせい}をしてくださいね。

A: では、士官^{しかん}よ、長^{ちやうせい}声^{いっぱつ}一発^{いっぱつ}。

B: タグボートが^きやって来た。

A: あれが岸壁^{がんべき}ですか。

B: そうです。白^{しろ}い倉庫^{そうこ}の近^{ちか}く
のやつです。

A: 随分古^{ずいぶんふる}ぼけて見^みえるが、大^{だい}
丈^{じやう}夫^ぶですか。

B: 強^{つよ}いですとも。(大^{だい}丈^{じやう}夫^ぶ
すとも。)

タグラインを^と取^くって下さい。
引潮^{ひきしお}がある^あるのでね。

is fishing right in the middle
of the channel. Blow the
shistle. One long blast,
pelase.

A: O. K. Blow one long whistle,
mate.

B: Here come the tug boats.

A: Is that the wharf over there?

B: That's right. The one near a
white warehouse, Captain.

A: It looks quite old. Is it strong
enough?

B: Yes, it's quite strong. (all
right.)

Take the tug lines, will you?

We have a little ebb tide.

道正中钓鱼。请鸣警笛一
声长笛!

A: OK. 大副, 鸣一声长笛。

B: 拖轮来了。

A: 那是码头吗?

B: 是的, 在白色仓库附近的
那个。

A: 显得很陈旧, 没问题吧?

B: 当然牢固(当然没有问
题)。

请接住拖缆。好吗?

要退潮了。